

6. A Companion to Modern Chinese Literature / Zhang Yingjin [et al.] ; ed.: Y. Zhang. Chichester, West Sussex : Wiley Blackwell, 2016. 573 p.

7. 祁述裕. 市场经济下的中国文学艺术. 北京: 北京大学出版社, 1998. 243页. = Ци Шуюй. Китайская литература и искусство в условиях рыночной экономики. Пекин : Изд-во Пекинского ун-та, 1998. 243 с.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

А. О. Осинová

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости 4, 220030, г. Минск, Беларусь, osinovaya91@mail.ru*

Статья посвящена изучению национально-культурного компонента фразеологических единиц на примере русского, английского и испанского языков. Важную роль в определении национально-культурного сознания народа и его идентификации играют фразеологизмы, отражающие культурный, исторический, социальный и бытовой опыт народа. Освоение фразеологических единиц позволяет изучающим иностранный язык постигнуть вышеупомянутые аспекты жизни носителей языка, что способствует углублению знаний национально-специфического компонента и установлению межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: фразеологические единицы; национально-культурная специфика; лингвокультурологический аспект; идиомы.

PHRASEOLOGICAL UNITS AS A REFLECTION OF NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY OF THE COUNTRY OF STUDIED LANGUAGE

A. O. Osinovaya

*Belarusian State University,
Niezaliezności Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, osinovaya91@mail.ru*

The article is devoted to the study of national and cultural component of the phraseological units on the example of Russian, English and Spanish languages. An important role is determining the national and cultural consciousness of the people and their identification is played by the phraseological units that reflect cultural, historical, social and everyday experience of the nation. Learning phraseological units allows students to comprehend these aspects of the life of native speakers, which contributes to the improving knowledge of the national-specific component and the establishment of intercultural communication.

Key words: phraseological units; national and cultural specificity; linguistic and cultural aspect; idioms.

Фразеологизмы по праву считаются одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка. Фразеология представляет собой уникальное сочетание универсальных и идиоэтнических компонентов языка, которые гармонично сосуществуют друг с другом. Без сомнения, особенность и национальное своеобразие языка проявляется на многих языковых уровнях – фонетическом, морфологическом, словообразовательном, грамматическом – однако во фразеологии оно выражено ярче всего. Ведь именно здесь закрепились такие эпитеты как «самобытное явление», «сугубо национальные черты языка» и т.д. Фразеология косвенно отражает мировоззрение народа, общественный строй, идеологию своей эпохи, являясь как бы зеркалом своего времени. Именно поэтому изучение и анализ фразеологизмов и идиоматических фраз в процессе обучения ИЯ является полезным и занимательным способом для того, чтобы обратиться к истокам языка и познакомиться с культурной составляющей.

На фразеологическом уровне связь истории и культуры народа с языком проявляется особенно ярко. Национальное своеобразие фразеологизмов определено особыми условиями всех сфер жизни народа-носителя языка. Фразеология — это именно та область языка, которая хранит древнейшие слова, отжившие свой век грамматические формы и забракованные временем и литературной нормой синтаксические конструкции. Однако сохраняя форму, она консервирует и содержание: национальные обычаи, поверья, исторические предания, ритуалы, традиции, жизненные устои. Происхождение фразеологических единиц тесно связано с жизнью народа и его историей: основу знаменательных фразеологизмов составляют переосмысленные свободные словосочетания, в семантике которых отражены определённые общественные факты.

Приведём некоторые примеры фразеологических единиц, обязанных своим появлением каким-либо трудовым сферам. Например, к языку мореплавателей восходят фразеологические единицы *a palo seco* (без помпы, скромно, без прикрас), *a todo trapo* (во всю мочь, быстро, на всех парах). Первое из них когда-то значило, что судно шло в беспокойном море, «при убранных парусах». Внутренняя форма второго прозрачна и сейчас, так как «*trapo*» означает парус. Выражение *cojer en el garlito* (обмануть, одурачить, поймать с поличным) и *caer en el garlito* (попасть в сети, в ловушку) возникло в речи рыбаков. В сочетании *a cencerros tapados* отразилась привычка погонщиков скота обвязывать травой или соломой колокольчики животных, чтобы не разбудить жителей, когда рано утром стадо уходит из селения.

В английском языке также существует ряд фразеологизмов, которые обязаны своим появлением профессиональной терминологии. Так, например, из жизни моряков в английский язык пришли следующие устойчивые фразеологизмы: *cut the painter* (обрубить канат) «порвать связь, отделиться от метрополии, добиться автономии, стать самостоятельной», *lower one's colours* (спустить свой флаг) «сдаться, спасовать, отступить»; *strike sail* (убрать паруса) «признать себя побежденным, признать свое поражение»; *trim one's sails to the wind* (поставить паруса по ветру) «держат нос по ветру; знать, откуда ветер дует». В русском языке это фразеологизмы: сесть на мель, нос по ветру держать, на всех парусах, ждать у моря погоды, попутного ветра, сжигать мосты, гнать волну, человек за бортом.

Говоря о фразеологии идиоэтнической, а именно о фразеологии, которая изучает национальную специфику языка, нужно отметить, что предмет её изучения лежит на перекрёстке внутренней и внешней лингвистики. Её составляют исключительно национально-специфические и культурно-исторические факторы: предания, искореняемые предрассудки, обычаи, обряды, народные игры, пришедшие в упадок ремёсла, соперничество между соседними деревнями, ничтожные события, памятные лишь в одной деревне или одной семье. Вся психология, вся частная или общественная жизнь, вся неподдающаяся учёту история наших предков, отчеканенная в эллиптических формулах, оставленных в наследство потомкам [1, с. 255].

В. Н. Телия в своей монографии отмечает, что «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание». Она также утверждает, что образы, лежащие в основе фразеологизмов-идиом и связанных значений слова преимущественно прозрачны для данной лингвокультурного сообщества, так как отражают характерные для нее миропонимание, что и позволяет говорить о культурно-национальной специфике фразеологического состава языка, проявляющейся более ярко, чем в его словарном запасе [2, с. 9].

В. Н. Телия культурно-национальную специфичность идиом предлагает интерпретировать в категориях культуры и признает ФЕ национальными по сути. Поскольку для идиом характерна образная мотивированность, которая напрямую связана с мировосприятием народа-носителя языка, идиомы в принципе обладают культурно-национальной коннотацией [2, с. 15].

Для того, чтобы узнать природу национально-культурного компонента во фразеологии, в первую очередь нужно определиться в

том, что считать национально-культурной спецификой. Выделяют два взгляда на этот вопрос: во-первых, национально-культурный компонент наблюдается только в значении слов-реалий в идиомах. Такая точка зрения сужает предметную область исследуемой проблемы. Однако существует противоположная позиция, которая включает максимально широкий круг языковых явлений в понятие национальной культуры.

Таким образом, в исследованиях по фразеологии можно выделить два принципиально различных понимания национальной специфики фразеологических единиц. Необходимо отметить, что в большинстве случаев национально-культурная специфика фразеологизмов определяется относительно другого языка: такой подход можно назвать сравнительным или сопоставительным. При таком подходе наличие национально-культурных характеристик определяется относительно к специфике соответствующих культур, при этом не все межъязыковые различия являются показателями национальной специфики, а лишь фразеологические единицы, которые имеют культурно обусловленные термины.

Другой принцип понимания национальной специфики фразеологизмов связывается с национальным духом носителей языка и национальной маркированностью тех или иных единиц родного языка вне сопоставления с другими языками [3]. Предполагается, что в каждом языке существуют фразеологизмы, которые воспринимаются носителями этого языка как «свои и только свои», то есть исключительно национальные.

Важным показателем национальной специфики фразеологизмов является определенная маркированность отдельных составляющих фразеологизма. Например, наличием в структуре фразеологизма имен собственных национального характера и их производных, фольклорных реалий, слов-реалий, архаичных компонентов. В этой статье мы попытались сделать упор именно на фразеологизмы, которые содержат в своем составе ярко выраженные национальные компоненты. Изучив множество классификаций и точек зрения, мы выделили наиболее значимые, на наш взгляд, источники идиоэтнических фразеологизмов.

Итак, среди основных групп, маркирующих своеобразие устойчивых выражений в том или ином языке особо примечательны:

1. Ономастическая лексика (русск. во всю Ивановскую «очень громко кричать»; англ. according to the Cooker «точно, совершенно правильно», исп. esto es Jaula «обетованная земля»).

2. Популярные аппелятивы (русск. Иванушка-дурачок, англ. Jack of alltrades «на все руки мастер», исп. buen Juan «наивный человек»).

3. Этнографические реалии (русск. лаптем щи хлебать «жить в нищете, прозябать в невежестве»; англ. to make hamburger «сделать отбивную из кого-либо», исп. como las navajas barberas «язвительный»).

4. Исторические персонажи, даты, события (исп. ser más valiente que Cid «быть храбрым, не робкого десятка», англ. the curse of Scotland «проклятие Шотландии», девятка бубен; русск. вот тебе, бабушка, и Юрьев день! «неожиданная напасть, разочарование»).

5. Литературные фразеологизмы (англ. paint the lily «пытаться улучшить что-либо»; исп. ser un Quijote «быть наивным, идеалистом»; русск. блоху подковать «справиться с самой тяжёлой задачей»).

6. Народные поверья, предания, традиции, ритуалы (исп. andar a la sora «нищенствовать, жить подаяннем»; pasar la noche toledana «провести бессонную ночь»; англ. halcyon days «спокойные, мирные дни», have kissed the Blarney stone «быть льстецом»).

Как уже было сказано выше, язык тесно связан с жизнедеятельностью народа, в нем отражается всё то, что является сферой интересов носителей данного языка: природа, быт, история и традиции. Различные группы людей по-разному воспринимают и истолковывают явления окружающей и культурной среды. Другими словами, особенности культурного развития сообщества людей определяют то, как они воспринимают окружающий мир. В современном языкознании язык рассматривается как форма мыслительной деятельности человека, как составная часть его природы и духовного мира. В каждой культуре поведение людей регулируется устоявшимися представлениями о том, что человеку полагается делать в определённых ситуациях. Каждый язык имеет национальную специфику. При этом язык отражает не только особенности природных условий и культуры, но и своеобразие национального характера его носителей [4, с.48].

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что фразеология – это сокровищница языка, хранящая историю, традиции, обычаи, быт, а иногда и характер своего народа. Она отражает своеобразие его культуры и менталитета. Именно поэтому изучение и анализ фразеологических единиц является неотъемлемой частью освоения иностранного языка, которая позволяет углубиться в его историю и культуру и способствует установлению межкультурной коммуникации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Касарес Х. Введение в современную лексикографию. М.: Издательство иностранной литературы, 1958.
2. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.

3. Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. 1996. №1 (71-93).

4. Черданцева, Т. 3. Язык и его образы: очерки по итальянской фразеологии. М.: ЛКИ, 2010.

ОТБОР ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ЛЕКСИКОНА НА ОСНОВЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

К. А. Талейко

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, carina-read1@rambler.ru*

Предлагается процедура отбора лексических единиц на основе лингвокультурологического подхода для использования в процессе формирования иноязычного лексикона у студентов. Применение такого комплекса упражнений способствует повышению уровня подготовки студентов по всем критериям сформированности иноязычного лексикона, что является важным в условиях современной межкультурной коммуникации и диалога культур.

Ключевые слова: иноязычный лексикон; лингвокультурологический подход; межкультурная коммуникация; тематическое поле; принципы отбора лексических единиц; реалии; идиомы; речевой этикет.

SELECTION OF LEXICAL UNITS FOR THE DEVELOPMENT OF A FOREIGN LANGUAGE LEXICON ON THE BASIS OF THE LINGUO-CULTURAL APPROACH (ENGLISH)

K. A. Taleika

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, carina-read1@rambler.ru*

The proposed procedure of the selection of lexical units is created on the basis of the linguo-cultural approach. Its objective is to develop a successful foreign language lexicon (English) among students. This set of exercises helps to increase the level of students' preparation according to all the criteria for development of a foreign language lexicon, which is important and actual in cross-cultural communication and dialogue of cultures.

Key words: foreign language lexicon; linguo-cultural approach; cross-cultural communication; thematic field; principles of selection of lexical units; culture-bound term; idiomatic expression; speaking etiquette.

Успешная коммуникация на иностранном языке во многом обусловлена формированием лексикона у студентов. Человек знает